

QUELQUES TOPONYMES D'ORIGINE ROUMAINE DANS LA REGION DE SILISTRA, BULGARIE

Boryana EMILIYANOVA

Université de Veliko Tarnovo
„Sts. Cyrille et Méthode”
BULGARIE

Some Place Names Of Romanian Origin From The Region Of Silistra, Bugaria

Abstract: Some place names from six villages in the region of Silistra, north eastern Bulgaria, are discussed in this paper. The toponyms of certain Romanian origin are: *Korlanka* and *Korlanovite nivi* <Romanian anthroponym *Corlan*; *Lupaskov kladenets* <Romanian anthroponym *Lupaș*; *Sherbanovoto* <Romanian anthroponym *Șerban*; *Sapanash kula* < Romanian *săpunaș* ‘soapwort’. It is possible that some other place names are of Romanian origin: *Kornatala*, probably from Romanian *cornețel* ‘dogwood forest’; *Martana*, from Romanian *mărtan* ‘cat’ or from a Romanian derived form from the name *Martin*; *Pulucu tarla*, from Romanian anthroponym *Puluc(u)*. The number of the toponyms of Romanian origin in the studied area is low and most of them are now forgotten by the local population.

Keywords: *toponymy, etymology, Romanian language, Bulgarian language, language contact*

La région de la ville de Silistra fait partie d'une zone de contacts de langues bulgare-roumaines actifs dans le passé. Après l'Accord de Craiova en 1940 et le retrait de la population roumaine ces contacts diminuent fortement. Dans la toponymie de la région, qui est surtout d'origine bulgare et turque, se sont conservées des traces de la présence de la population roumaine et des contacts des langues. Cet article va observer les éléments roumains dans la toponymie de quelques villages de la partie occidentale de l'ancienne circonscription de Silistra¹.

¹Au commencement des recherches systématiques de la toponymie bulgare au début des années 50 du XX-ième siècle on établit un modèle d'élaboration des monographies toponymiques qui est valide de nos jours . Le département d'onomastique bulgare de l'Institut de langue bulgare auprès de l'Académie bulgare des sciences accepte la division administrative du pays en 100 circonscriptions, actuelle en 1956, comme base de la collecte

La partie occidentale de la circonscription de Silistra comprend 15 villages: Aydemir, Garvan, Ishirkovo, Iskra, Lambrinovo, Nova Popina, Polyana, Popina, Sarpovo, Sitovo, Slatina, Smilets, Srebarna, Vetren et Yordanovo. Deux villages – Yordanovo et Iskra – ont la population essentiellement turque, les autres – la population bulgare.

Dans la recherche de la toponymie dans la région de Silistra sont utilisées les sources suivantes: le mémoire de fin d'études „La toponymie dans la partie occidentale de la région de Silistra”, fait par Gergina Stoyanova en 1972²; les archives du Centre d'onomastique bulgare „Nikolay Kovatchev” au sein de l'Université de Veliko Tarnovo „Sts. Cyrille et Méthode”; les archives du Musée historique régional de Silistra; des données de la Direction régionale „Agriculture” – Silistra; les résultats de l'enquête toponymique que j'ai effectuée en 2006 et 2007.

Le mémoire cité est une source fiable, étant écrit sous la direction de Nikolay Kovatchev, l'un des fondateurs de l'onomastique bulgare moderne. L'information qu'il contient est minutieusement collectée et décrite, et a été confirmée dans sa partie majeure par l'enquête de terrain en 2006-2007. Une partie des toponymes, notés en 1972 dans le mémoire, sont aujourd'hui oubliés ou disparus.

Une publication précédente présente les toponymes d'origine roumaine des villages au bord du Danube – Aydemir, Garvan, Popina, Srebarna, Vetren. Dans ces villages ont été enregistrés 28 toponymes d'origine roumaine ou qui contiennent des éléments d'origine roumaine³.

A cette étape de la recherche on n'a pas découvert des éléments roumains dans la toponymie des villages Iskra, Slatina, Smilets et Sarpovo.

et de la publication des données onomastiques (Kovatchev 1994). Les limites territoriales de la présente étude sont aussi déterminées par la même division administrative.

²Stoyanova 1972.

³Ce sont 10 toponymes formés de noms communs roumains: *Baltata*, *Gornata balta*, *Dolnata balta* < roum. *baltă* 'étang, marécage'; *Gadul* < roum. *gât* 'gorge'; *Manera* < roum. *mâner* 'manche, anse'; *Piscu* < roum. *pisc* 'pic'; *Shkimbil* < roum. dial. *șchimb* 'échange'; *Tsintito*, *Vehtite tsinti* / *Veto tsinti*, *Novite tsinti* / *Novo tsinti* < roum. *țintă* 'cible'; 2 toponymes formés d'adjectifs: *Lungata* < roum. *lung* 'long'; *Stramba* < roum. *strâmb* 'courbe'; 4 toponymes formés de noms propres roumains: *Ionovata cheshma* < *Ion*; *Monelovata kulachka* < *Monel*, nom hypocoristique de *Simion*; *Oprev pat* < *Oprea*, ou bien du nom de famille bulgare *Oprev* < *Oprea*; *Sherbanesco* < *Șerbănescu*; 5 toponymes formés de noms propres bulgares, qui sont d'origine roumaine: *Babayashov oreh* < surnom *Babayashov* < roum. *baboiăș* 'petit poisson', 'perche'; *Brezoev kladenets* < nom de famille *Brezoev* < roum. *Brezoi(u)*; *Kapushov burun*, probablement d'un surnom provenant du roum. *căpușă* 'tique', 'ricin'; *Napruyuv kladenets* < nom de famille *Napruyuv* < roum. *năprui* 'stupide'; *Kandelov kladenets* < nom de famille *Kandelov*, probablement du roum. *candel* 'sucre candi'; 7 toponymes formés de noms propres bulgares et du roum. *moș* 'vieillard': *Mashpenchov kladenets*, *Moshganyovite kladentsi*, *Moshkirovata cheshma*, *Moshkoyuv kladenets*, *Moshminchovite nivi*, *Moshradev kladenets*, *Moshtodoranka* (Emiliyanova 2008).

En dehors des cinq villages du bord du Danube mentionné s plus haut, des toponymes d'origine roumaine sont enregistrés à Ishirkovo, Yordanovo, Lambrinovo, Nova Popina, Polyana, Sitovo.

Il s'agit de noms de lieux suivants: *Korlanka* à Sitovo; *Korlanovite nivi* à Polyana; *Kornatala* et *Pulucu tarla* à Ishirkovo; *Lupaskov kladenets* à Nova Popina; *Martana* et *Sapanash kula* à Yordanovo; *Sherbanovoto* à Lambrinovo⁴.

1. *Korlanka* / *Корланка* [kur'lankə], Sitovo, champs au sud du village. Le nom de lieu provient du nom de famille roumain *Corlan*⁵ avec suffixe *-ka*, qui dans la langue bulgare peut avoir une fonction toponymique. Les personnes enquêtées affirment qu'autrefois le locataire des champs était le médecin roumain dr. Corlan.

2. *Korlanovite nivi* / *Корлановитениви* [kur'lanuwte 'nivi], Polyana, champs au nord du village. Le toponyme vient de l'adjectif possessif *Корланов* au pluriel, formé du nom de famille roumain *Corlan*, avec l'article défini bulgare *-te* (pluriel, masculin), et du mot bulgare *ниви*, pluriel 'des champs'. Ce toponyme possède la même motivation que le toponyme *Korlanka* / *Корланка*, d'après le nom du propriétaire ou du locataire, probablement le même dr. Corlan.

3. *Kornatala* / *Корнатала*, Ishirkovo. Le toponyme n'est pas confirmé par les enquêtés dans l'enquête toponymique de 2006-2007. Il est trouvé dans les archives de la Direction régionale „Agriculture” – Silistra.

On peut supposer qu'il s'agit du toponyme roumain *Cornățal*, une variante des toponymes répandus en Roumanie *Cornețel*, *Cornățel*, du roumain *cornățel* 'gaillet gratteron, Galium aparine', 'lycopode des Alpes, Lycopodium alpinum', 'lampourde glouteron, Xanthium strumarium', ou d'un diminutif du roumain *cornet* 'bois de cornouillers'⁶. En Bulgarie, dans la région de Nikopol, existe le toponyme *Корницел* / *Kornitsel*, du roumain *cornuțel*, variante de *cornățel*⁷.

Probablement le toponyme a été enregistré incorrectement dans les archives de la Direction régionale „Agriculture”.

On peut supposer que le toponyme a été copié d'une source inconnue et mal transcrit en bulgare. Les lettres roumaines *ă* et *ț* dans la forme *Cornățal* auraient été comprises comme *a* et *t* du fonctionnaire bulgare qui a utilisé la source inconnue pour faire la liste des toponymes, ou bien le toponyme a été enregistré dans la source inconnue **Cornatal*, avec une

⁴ La translittération des toponymes bulgares est en conformité avec le système bulgare officiel de translittération des caractères cyrilliques (Wikipédia: <https://en.wikipedia.org/wiki/Romanization_of_Bulgarian>, consulté le 30.10.2018).

⁵ Constantinescu 1963: 427.

⁶ Jordan 1963: 64-65.

⁷ Tsankov 2010: 169.

omission des signes diacritiques des lettres *ă* et *ț*. De cette façon probablement est obtenue la forme écrite bulgare **Корнатал*. On lui aurait ajouté l'article défini bulgare *-a* (singulier, masculin).

Il est possible aussi que la forme du toponyme était **Корнацала* / *Kornatsala*, composée du toponyme roumain *Cornățâl*, avec passage de *ă* en *a*, plus l'article défini bulgare *-a*, enregistrée incorrectement dans les archives de la Direction régionale „Agriculture” – Silistra comme *Корнатала*, avec la lettre *m* [t] à la place de *ц* [ts].

L'hypothèse de l'origine du nom de lieu bulgare *Kornatala* / *Корнатала* du roumain *Cornățâl* est soutenue par l'existence du toponyme *Drenatchetata* / *Дреначетата* dans le village voisin Smilets, dénomination d'une partie du bois Dushtubaka, où, selon les témoignages des enquêtés, il y aurait beaucoup de cornouillers. Le toponyme *Drenatchetata* provient du bulg. *дреначе*, une forme diminutive de *дренак* – nom collectif, désignant 'descornouillers, un bois de cornouillers', plus terminaison de pluriel *-ma* et l'article défini *-ma* (pluriel, neutre). Il est possible que le toponyme **Cornățâl*, trouvé à Ishirkovo, soit un calque roumain du toponyme bulgare de Smilets *Drenatchetata* < *дреначе* 'bois de cornouillers'. Dans ce cas, le toponyme **Cornățâl* serait venu de *cornețel*, forme diminutive du roumain *cornet* 'bois de cornouillers'⁸, avec le suffixe diminutif *-el*.

Aujourd'hui la seule forme connue c'est le toponyme bulgare *Drenatchetata*. Aucun toponyme originaire du roumain *cornețel* n'a été enregistré en 1972⁹, il manque aussi dans les archives du Musée historique régional de Silistra. Ce toponyme aurait été utilisé pendant le gouvernement roumain jusqu'à 1940 et peu après il serait disparu.

4. *Lupaskov kladenets* / *Луцашков кладенец* [lu'paʃkuw 'kladents], Nova Popina, puits dans le village. Le toponyme n'est pas confirmé pendant l'enquête toponymique. Il est mentionné en 1972 comme *Луцашков кладенец*, formé d'un nom de famille¹⁰. L'anthroponyme en question serait *Луцашков*, écrit incorrectement *Луцашков* avec hypercorrection de *y*[u] en *o* [o]. Il provient du pré nom roumain *Lupaș* avec le suffixe diminutif bulgare *-ko*. Le prénom roumain *Lupaș* est formé du prénom *Lup* < nom commun *lup* 'loup', plus suffixe *-aș*¹¹.

5. *Martana* / *Мъртана* [mər'tanə], Yordanovo, champs au nord-ouest du village. Le toponyme est enregistré en 1972¹². Les hypothèses suivantes peuvent être admises concernant son origine:

a) du surnom bulgare **Мъртана*, du roumain *mârtan* 'chat' plus l'article défini bulgare *-a* (singulier, masculin);

⁸Cf. Iordan 1963:65.

⁹Stoyanova 1972.

¹⁰Stoyanova 1972: 101

¹¹Constantinescu 1963: 312.

¹²Stoyanova 1972: 102.

b) du prénom masculin roumain *Mărtan*, du prénom *Martin* avec changement de la terminaison *-in*, traitée comme suffixe et remplacée par le suffixe *-an*¹³, plus l'article défini bulgare *-a* (singulier, masculin);

c) du prénom féminin roumain *Mărtana*, dérivé aussi du prénom *Martin*¹⁴.

Pour les personnes enquêtées pendant l'enquête toponymique en 2006-2007 le nom de lieu est inconnu. Faute d'informations supplémentaires à cette étape, il est difficile de définir l'hypothèse la plus probable.

6. *Pulucu tarla* / Пулуку тарла, Ishirkovo. Le toponyme n'est pas enregistré en 1972¹⁵ et pendant l'enquête toponymique de 2006-2007. Il est connu uniquement des archives du Musée historique régional de Silistra.¹⁶ S'il a été correctement écrit, on pourrait supposer que c'est une construction isaphète, formée d'un anthroponyme et le mot turc *tarla* 'champ', emprunté dans la terminologie géographique populaire bulgare¹⁷.

Le premier mot dans la composition du toponyme est probablement le nom de famille roumain **Pulucu*. Dans certains sites web consacrés aux noms propres roumains on peut trouver le nom de famille *Puluc*¹⁸. Peut-être le toponyme *Pulucu tarla* est formé d'une variante **Pulucu* de l'anthroponyme *Puluc*.

Le nom de famille roumain *Puluc* a probablement la même origine comme le nom de famille bulgare *Палүков/ Palukov* dans le nord-ouest de la Bulgarie: du prénom roumain *Pal*, de *Pál*, variante hongroise du prénom latin *Paul(us)*, avec suffixe *-uc(u)*¹⁹. Du même prénom roumain *Pal*, à l'aide des suffixes *-uț* et *-uic(u)*, sont formés le nom de famille roumain *Păluță*, les noms de famille bulgares *Палүйков/ Paluykov* et *Палүцов/ Palutsov*²⁰. La forme *Puluc* / **Pulucu* peut résulter d'une assimilation de *a* en *u*: l'anthroponyme *Pal* plus suffixe *-uc* > *Paluc(u)* > *Puluc(u)*.

7. *Sapanash kula* / Санапаш кула [səpə'nəʃ ku'la], Yordanovo. Le toponyme n'est pas confirmé pendant l'enquête toponymique de 2006-2007. Il est enregistré par G. Stoyanova en 1972²¹. Le premier mot provient probablement du terme botanique roumain *săpunaș* 'saponaire, Saponaria

¹³Constantinescu 1963: 103.

¹⁴Constantinescu 1963: 103.

¹⁵Stoyanova 1972.

¹⁶Unité des fonds d'archives, unité d'archives 45, feuille 2.

¹⁷Grigoryan 1974: 216, 217.

¹⁸Cf. Wikipedia:[En ligne]

<https://ro.wikipedia.org/wiki/Listă_de_nume_românești_-_litera_P>; Enciclopedia Numelor Românești: [En ligne] <<https://nume.omu.ro/p-22/14/>>; Nume românești:[En ligne] <<http://nume.ottomotor.ro/ro?search=puluc&type=text>> (consultés le 30.10.2018).

¹⁹Selimski 2006: 125.

²⁰Selimski 2006: 125, 126.

²¹Stoyanova 1972: 111.

officinalis'²², avec assimilation de *u* en *ă* dans la deuxième syllabe . Le deuxième mot c'est le mot dialectal bulgare *кулак* 'val, vallée' < turc *kulak* 'oreille', 'vallée'²³, avec l'omission de la consonne finale *k*. La variante *кулà* au lieu de *кулак* est fréquente dans les toponymes de la région de Silistra.

8. Sherbanovoto / Шербановото[fer'banuwtu], Lambrinovo. Le toponyme n'est pas connu aux enquêtés pendant l'enquête toponymique en 2006-2007. Il est enregistré par G.Stoyanova²⁴. Le toponyme vient d'un adjectif possessif neutre *Шербаново*, formé du prénom roumain *Șerban*, plus l'article défini bulgare *-то* (singulier, neutre). C'est une construction elliptique, dans laquelle manque le substantif.

Conclusions

La plupart des toponymes d'origine roumaine présentés proviennent de noms propres: *Korlanka* et *Korlanovite nivi* de l'anthroponyme roumain *Corlan*; *Lupaskov kladenets* du pré nom roumain *Lupaș*; *Pulucu tarla* probablement du nom de famille roumain *Puluc(u)*; *Sherbanovoto* du prénom roumain *Șerban*. Deux toponymes peut-être proviennent de noms de plantes: *Kornatala* du roumain *cornet* 'bois de cornouillers'; *Sapanash kula* du roumain *săpunaș* 'saponaire, Saponaria officinalis'. Le toponyme *Martana* est d'étymologie incertaine: possiblement du nom commun roumain *mărtan* 'chat' ou d'un dérivé du prénom *Martin*.

Seulement deux des huit toponymes sont connus de nos jours et ont été confirmés pendant l'enquête toponymique de 2006-2007. Le reste ont été extraits des sources écrites utilisées dans la recherche.

Dans la toponymie de la partie occidentale de la région de Silistra les traces de l'influence de la langue roumaine sont relativement peu nombreuses. La plus grande concentration de toponymes contenant des éléments roumains est remarquée dans les villages limitrophes au bord du Danube – Aydemir, Srebarna, Vetren, Popina, Garvan (28 noms de lieux)²⁵. Dans les autres villages de la partie occidentale de la région de Silistra, qui se trouvent à l'intérieur de la région – Ishirkovo, Iskra, Lambrinovo, Nova Popina, Polyana, Sitovo, Slatina, Smilets, Sarpovo et Yordanovo – les toponymes d'origine roumaine sont isolés ou manquent. On peut tirer la conclusion que dans ces villages les contacts des langues entre les communautés roumaines et la population bulgare et turque étaient plus

²²Sinonime 2002: [En ligne] <<https://dexonline.ro/definitie/săpunaș>> (consulté le 31.10.2018).

²³ Grigoryan 1974: 109.

²⁴ Stoyanova 1972: 122.

²⁵ Cf. Emiliyanova 2008.

faibles et limités dans le temps en comparaison avec les villages du bord du Danube de cette région.

D'autre part, le nombre total des toponymes d'origine roumaine dans la partie occidentale de la région de Silistra est plus grand en comparaison avec le nombre des toponymes d'origine roumaine dans les autres régions au bord du Danube en Bulgarie de nord-est. Dans la région de Roussé ont été enregistrés cinq toponymes d'origine roumaine²⁶, dans la région de Byala – six toponymes d'origine roumaine²⁷, dans la région de Svishtov – seize toponymes d'origine roumaine²⁸.

Du point de vue de la présence d'éléments roumains, la toponymie dans la partie occidentale de la région de Silistra est très différente de la toponymie dans certaines régions de Bulgarie de nord et de nord-ouest où existent des communautés roumaines. Par exemple dans la région de Nikopol les noms de lieux d'origine roumaine sont nombreux²⁹, et ils font une partie considérable de la toponymie de la région de Kula³⁰.

ABRÉVIATIONS

bulg. – bulgare
roum. – roumain
cf. – confer

BIBLIOGRAPHIE

- Balkanski 1999: Todor Balkanski, Nikopolskite vlasi. Etnos. Ezik. Etonimia. Prosopografii. Veliko Tarnovo: Znak '94, 1999. Тодор Балкански, Никополските власи. Етнос. Език. Етнонимия. Ономастика. Просопографии. Велико Търново: Знак '94, 1999.
- Constantinescu 1963 = N. A. Constantinescu, Dicționar onomastic românesc. București: Editura Academiei Române, 1963.
- Emiliyanova 2008 = Boryana Emiliyanova, Toponymes d'origine roumaine des villages danubiens dans la région de Silistra, in "Culture and Civilisation at Lower Danube". Vol. XXIV. Călărași, 2008, p. 361-367. [En ligne] <https://www.academia.edu/4707926/TOPONYMES_D_ORIGINE_ROUMAINE_DES_VILLAGES_DANUBIENS_DANS_LA_REGION_DE_SILISTRA>(consulté le 30.10.2018).

²⁶ Mineva-Kovatcheva 2009: 98.

²⁷ Kovatchev, Kovatcheva-Tsvetanova 2009: 68.

²⁸ Pernishka 2012: 109-110.

²⁹ Tsankov 2010: 84, 86, 90, 91; cf. Balkanski 1999.

³⁰ Cf. Zayakov 2013.

- Grigoryan 1974 =E. A. Grigoryan, Slovar mestnyh geograficheskikh terminov bolgarskogo i makedonskogo yazykov. Erevan, 1975. Э. А. Григорян, Словарь местных географических терминов болгарского и македонского языков. Ереван, 1975.
- Iordan 1963 = Iorgu Iordan, Toponimia românească. București: Editura Academiei Române, 1963.
- Kovatchev, Kovatcheva-Tsvetanova 2009: Nikolay Kovatchev, Rositsa Kovatcheva-Tsvetanova, Mestnite imena v Belensko. Veliko Tarnovo: Faber, 2009. Николай Ковачев, Росица Ковачева-Цветанова, Местните имена в Беленско. Велико Търново: Фабер, 2009.
- Mineva-Kovatcheva 2009: Lilyana Mineva-Kovatcheva, Mestnite imena v Rusensko. Veliko Tarnovo: Faber, 2009. Лиляна Минева-Ковачева, Местните имена в Русенско. Велико Търново: Фабер, 2009.
- Pernishka 2012 = Emilia Pernishka, Mestnite imena v Svishtovsko. Sofia, 2012. Емилия Пернишка, Местните имена в Свищовско. София, 2012.
- Selimski 2006 = Lyudvig Selimski, Familni imena ot Severozapadna Balgaria. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2006. Людвиг Селимски, Фамилни имена от Северозападна България. Влашки елемент. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2006.
- Stoyanova 1972 = Gergana Stoyanova, Toponimiyata v zapadnata chast na Silistrensko. Mémoire de fin d'études. Centre d'onomastique bulgare "Nikolay Kovatchev", Université de Veliko Tarnovo "Sts. Cyrille et Méthode". Veliko Tarnovo, 1972. Гергина Стоянова, Топонимията в западната част на Силистренско. Дипломна работа. Център по българска ономастика „Николай Ковачев”, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”. Велико Търново, 1972.
- Tsankov 2010 = Kiril Tsankov, Mestnite imena v Nikopolsko. Veliko Tarnovo: Faber, 2010. Кирил Цанков, Местните имена в Никополско. Велико Търново: Фабер, 2010.
- Zayakov 2013 = Ninko Zayakov, Mestnite imena v Kulsko. Veliko Tarnovo: Astarta, 2013. Нинко Заяков, Местните имена в Кулско. Велико Търново: Астарта, 2013.
- Kovatchev 1994 = Nikolay Kovatchev, Azbuchnik-signaturnik za imenata na okrazite, okoliite i selishtata v Balgaria. Centre d'onomastique bulgare "Nikolay Kovatchev", Université de Veliko Tarnovo "Sts. Cyrille et Méthode". Veliko Tarnovo, 1994. Николай Ковачев, Азбучник-сигнатурник за имената на окръзите, околията и селищата в България. Център по българска ономастика „Николай Ковачев”, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”. Велико Търново, 1994.

Ressources Internet

Enciclopedia Numelor Românești = Enciclopedia Numelor Românești. [En ligne] <<https://nume.omu.ro/>>(consulté le 30.10.2018).

Nume românești = Florin Lipan, Harta numelor românești.[En ligne] <<http://nume.ottomotor.ro/ro>>(consulté le 30.10.2018).

Sinonime 2002= M. Seche, L. Seche. Dicționar de sinonime. Editura Litera Internațional, 2002. [En ligne] <<http://dexonline.ro/>>(consulté le 31.10.2018).

Wikipédia = L'encyclopédie libre Wikipédia. [En ligne] <https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal> (consulté le 30.10.2018).

bo.mihaylova@gmail.com